

Il serait, donc, erroné de parler d'intuition, d'intelligence ou de sensibilité de la part du traducteur⁽³⁰⁾ dans un cas pareil. Les différentes possibilités de traduction ne sont pas, en effet, le produit d'un choix stylistique; elles doivent être envisagées comme des traces des opérations énonciatives effectuées par le traducteur et motivées par des écarts dans l'appareil formel de l'énonciation dans les langues impliquées⁽³¹⁾.

⁽³⁰⁾ C'est le cas par exemple de P. Newmark (1988: 4) qui note que «the translator has to have a flair and a feel for his own language. There is nothing mystical about his 'sixth sense' but it is compounded of intelligence, sensitivity and intuition, as well as of knowledge».

⁽³¹⁾ G. Lüdi (1987: 65) rejette, d'ailleurs, l'hypothèse selon laquelle le traducteur s'approprie *alternativement* et de façon *parfaitement séparée* la langue source ou la langue cible et il soutient que, lors de l'acte traduisant, il y a une *double appropriation* de deux systèmes linguistiques.

BIBLIOGRAPHIE

- ACHAR-BAYLE Guy. (1999), Statut de réalité et modes de référencement des entités dans l'histoire du temps long, in *Les Travaux Linguistiques du Cerlico*, n° 12.
- BALLARD Michel. (1993), «L'unité de traduction. Essai de redéfinition d'un concept», in *La traduction à l'université. Recherches et propositions didactiques*, sous la direction de Michel Ballard, Lille: Presses Universitaires, pp. 223 - 262.
- BALLARD Michel. (1997), Créativité et Traduction, in *TARGET, International Journal of Translation Studies*, 9:1, pp. 85 - 110.
- BENVENISTE Emile. (1966), *Problèmes de Linguistique Générale I*, Paris: Gallimard.
- BERMAN Antoine. (1985), «La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain», *Les Tours de Babel*, Trans-Europ-Repress, Mauzevin, pp. 35 - 150.
- CHUQUET Hélène. (1994), *Le présent de narration en anglais et en français*, Gap: Ophrys.
- CHUQUET Hélène. (1996), «Traduction et choix énonciatifs: À propos de relations discursives et traduction, sous la direction de Michel Ballard», in *Palimpsestes*, n° 10, Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, pp. 169-178.
- CULIOLI Antoine. (1982), «Rôle des représentations métalinguistiques en syntaxe», *XII Congrès International des Linguistes, Tokyo*, Collection ERA, D.R.L., Paris VII.
- CULIOLI Antoine. (1987), «Un point de vue énonciatif sur la traduction», propos recueillis par Jean-Luc Gæster, in *Le Français dans le Monde*, n° spécial, pp. 4-10.
- GARNIER Georges. (1985), *Linguistique et traduction; éléments de systématique verbale comparée du français et de l'anglais*, Paris: Paradigme.
- GENETTE Gérard, *Figures II, Essais*, Paris: Seuil.
- GÆSTER Jean-Luc. (1987), «Reconnaître, représenter», in *Le Français dans le Monde*, n° spécial, pp. 26-32.
- GRAMMENIDIS Siméon. (2000), *La deixis dans son passage du grec au français*, Gap: Ophrys.

LE TRADUCTEUR FACE AUX COORDONNÉES SPATIO-TEMPORELLES DU TEXTE
A TRADUIRE : le cas de la narration historique

GUILLEMIN – FLESCHER Jacqueline. (1986), «Le linguiste devant la traduction», in *Fabula*, n° 7, pp. 59-68.

HEWSON Lance and MARTIN Jacky. (1991), *Redefining Translation. The variational approach*, London: Routledge.

JAKOBSON Roman. (1963), *Essais de linguistique générale*, traduit par N. Ruwet, Paris: Minuit.

KURODA S.-Y. (1979), *Aux quatre coins de la linguistique*, traduit de l'anglais par C. Baconnier et J. Sampy, Paris: Seuil.

LEDERER Marianne. (1994), *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris: Hachette.

LÜDI Georges. (1987), «Aspects énonciatifs de la traduction», in *Cahiers du département des langues et des sciences du langage*, n° 5, Université de Lausanne, pp. 53-77.

MAINGUÉNEAU Dominique. (1990), *Éléments de linguistique pour le texte littéraire (Nouvelle édition revue et augmentée)*, Paris: Bordas.

NEHAMA Joseph. (1935), *Histoire des Israélites de Salonique*, 7 Tomes, Salonique: Librairie Molho.

*Traduction grecque, *Ιστορία των Ισραηλιτών της Σαλονίκης*, Section de Traduction du Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki, 3 volumes, Thessaloniki: University Studio Press, 2000.

NENOΠΟΥΛΟΥ Τώνια. (1996), «Γλωσσολογία και Μετάφραση» in *ΓΛΩΣΣΑ*, Περιοδική έκδοση γλωσσικής παιδείας, n° 38, pp. 40-49.

NEWMARK Peter. (1988), *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall International English Language Teaching.

ROBERTS Roda et PERGNIER Maurice. (1987), «L'équivalence en traduction», in *META*, vol. 32, n° 4, Les Presses de l'Université de Montréal, pp. 392-402.

SCHLEIERMARCHER Friedrich. (1838), «Des différentes méthodes du traduire», traduit de l'allemand par Antoine BERMAN (1985), in *Les Tours de Babel*, Trans-Europ-Repress, Mauzevin, pp. 279 – 347.

SIMEONIDOU – CHRISTIDOU Teta. (1997), «L'élément culturel et idéologique dans l'oeuvre historique de Jos. Nehama», intervention au 1er Colloque International "Les aspects culturels de la traduction", Université Yildiz d'Istanbul.

SIMONIN – GRUMBACH Jenny. (1975), «Pour une typologie des discours», in Julia Kristeva, Jean-Claude Milner, Nicolas Ruwet (éds), *Langue, discours, société*, Paris: Seuil, pp. 85-121.

VAN HOOF Henri. (1971), «Recherche d'un modèle d'analyse en traduction», in *META*, Vol. 16, 1-2, Numéro Spécial, Actes du colloque international de linguistique et de traduction, Les Presses de l'Université de Montréal, pp. 83-94.